

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Praca z tekstem z perspektywy tłumacza - teksty ogólne (Ćw. audytoryjne), PG_00141318						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski niemiecki 90%, polski 10%		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Wykształcenie umiejętności analizy, interpretacji, parafrazowania, modyfikacji i transformacji tekstów o tematyce ogólnej w ramach jednego języka (niemieckiego i polskiego), jako wstęp do ich tłumaczenia dla określonych specyficznych grup odbiorców, różnych mediów i zróżnicowanych funkcji tekstu docelowego. Umiejętność wstępnego opracowania tekstu przeznaczonego do przekładu automatycznego, postępcja gotowego tłumaczenia. Przykładowe teksty: artykuły popularnonaukowe, notki i wywiady prasowe, teksty reklamowe, turystyczne, korespondencja prywatna, komentarze i sprawozdania sportowe.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Ma świadomość, że do rozwiązania problemu tłumaczeniowego potrzebna bywa wiedza eksperta (specjalisty z danej dziedziny lub innego tłumacza), jest gotów nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Ma podstawową świadomość swojej wiedzy i umiejętności translatorskich oraz w zakresie tworzenia tekstów o tematyce ogólnej, podchodzi krytycznie do różnych źródeł informacji, szczególnie do treści pozyskanych z internetu	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Ma podstawową umiejętność merytorycznego uzasadniania dokonywanych transformacji tekstu pod kątem tłumaczenia. Potrafi dokonać analizy, interpretacji i modyfikacji prostego tekstu o tematyce ogólnej, zdefiniować i opisać grupę docelową. Potrafi ocenić jakość gotowego tłumaczenia maszynowego i dokonać jego postedykcji, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych tłumaczy, formułować własne proste wnioski oraz komunikować je zleciennodawcom i odbiorcom przekładu	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie, w podstawowym zakresie, niemiecką terminologię z zakresu translatoryki oraz lingwistyki tekstu	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	Identyfikuje i rozstrzyga, w podstawowym zakresie, dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza. Rozumie podstawowe problemy etyczne związane z odpowiedzialnością za dokonane transformacje tekstu wyjściowego, trafny dobór strategii i narzędzi tłumaczeniowych oraz rzetelność informacji przekazywanych w przekładzie	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U04] Potrafi korzystać z metod i narzędzi typowych dla wybranej specjalności, tj.: przekładu, metodyki nauczania języka obcego lub biznesu i gospodarki.	Potrafi korzystać z metod i narzędzi badawczych translatoryki, w szczególności potrafi opisać zasady analizy, interpretacji i przygotowania tekstu o tematyce ogólnej pod kątem tłumaczenia maszynowego	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie słownictwa występującego w tekstach o tematyce ogólnej	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Potrafi odpowiednio zaplanować i określić priorytety w wykonaniu zadania translatorskiego, realizowanego samodzielnie lub w zespole, dotyczącego pracy z tekstem o tematyce ogólnej	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Pojęcie przekładu intralingwalnego i intersemiotycznego. Przekład a interpretacja. Typologia tekstów pod kątem tłumaczenia. Gatunki tekstowe. Przekład a inne sposoby opracowania i transformacji tekstu (parafraza, adaptacja, transmutacja etc.). Transformacje stylistyczne tekstu. Definiowanie i charakterystyka różnorodnych grup odbiorców docelowych. Dopasowanie tekstu do medium. Przygotowanie tekstu do tłumaczenia maszynowego, postedykcja translatu. W ćwiczeniach polegających na opracowywaniu i parafrazowaniu tekstów zadanych przez prowadzącego (w języku niemieckim i polskim) studenci korzystają ze słowników ogólnych (jedno- i dwujęzycznych) dostępnych w bibliotekach UG, słowników oraz narzędzi do tłumaczenia automatycznego dostępnych w Internecie.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Zaliczenie z oceną na podstawie zaliczeń cząstkowych - ocen z zadań zleczanych przez prowadzącego (średnia)	50.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Piprek Jan, Ippold Juliusz, Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski z suplementem, WP, Warszawa 2000. Wiktorowicz Józef, /red./ Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008. Duden: Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996. Duden: Sinn- und sachverwandte Wörter. Dudenverlag, Mannheim 2000. PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007. Dąbrowska Andrzej, Geller Ewa, Turczyn Ryszard: Słownik synonimów, Warszawa 1998.	
	Uzupełniająca lista lektur	Belczyk, A. 2009, Poradnik tłumacza. Kraków: Idea. Kielar, B. Z. 2003, Zarys translatoryki. Warszawa. Schreiber, M. 2004, Übersetzung und andere Formen der Textverarbeitung und Textreproduktion in sprachwissenschaftlicher Sicht, w: Kittel, H.(red.): Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband. Berlin, New York, s. 268-275.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Transformacja tekstu reklamowego z branży turystycznej (np. reklamy hotelu, tekstu promującego miasto) w języku polskim na potrzeby odbiorców niemieckojęzycznych.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.